



Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho: Mgr. Denisa Šebestová

Posudek: vedoucího/vedoucí oponenta/oponentky

Autor/autorka: Aneta Svobodová

Název práce:

English copular be in the progressive: adjective complements, meaning and Czech counterparts
Anglické sponové be v průběhovém tvaru: adjektivní doplnění, význam a překlad do češtiny

Rok odevzdání: 2020

Předložena jako práce: bakalářská diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřilíš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné



Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Slovní vyjádření, komentáře a připomínky

Silné stránky práce:

Užitečným přínosem teoretické kapitoly je shrnutí vlastností konstrukce *be being + ADJ* a vymezení adjektiv podle různých mluvnic. Autorka účelně a srozumitelně syntetizuje poznatky z různých zdrojů. Metodologie je přehledně popsána.

V analýze autorka důsledně porovnává anglické originály s českými překlady, všímá si přitom významových i stylistických posunů. Charakterizuje zkoumanou konstrukci co do sémantických preferencí (adjektiva s hodnotícím významem).

Důkladný a systematický rozbor korpusových příkladů autorka průběžně vztahuje k teoretickým předpokladům. K překladovým nekorespondencím nabízí střízlivou interpretaci.

Slabé stránky práce:

Několik nejasných formulací, občasné drobné jazykové nedostatky (členy, interpunkce) – značím v PDF verzi práce.

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

str. 15: podle Longman Grammar “research also suggests that **attributive** adjectives are more typical in the **expository** written register, while **predicative** adjectives are more common in **fiction**” – co podle vás tato tendence vypovídá o jednotlivých registrech?

str. 19: (84) **Green, bronze and golden** flowed through weeds and rushes.

(85) Victor chuckled, highly **amused**.

v čem je mezi těmito příklady rozdíl?

str. 22: jak se liší anglický systém sponových sloves od českého?

str. 35: vyřazené př. s nominální frází: myslíte, že se v něčem přece podobají konstrukci *be being ADJ*?

(5) The cold small star expands, a torrent of stripes snaps into a picture, Sammy Davis Jr. **is being the little dirty old man**, tapping along behind the park bench, humming that aimless sad doodling tune.

(6) I **was being a lousy conversationalist**, but I didn't feel like it.

str. 66: “adjektivum v predikativní funkci funguje jako subjektový nebo objektový komplement” – jaká je obvyklá česká terminologie?

V konstrukci jsou častá adjektiva s hodnotícím významem, pozitivním i negativním. Napadá vás, proč? (Srov. str. 37: 3 nejčastější premodifikátory adjektiv ve vzorku jsou *so > too > very*.)

Další poznámky:

V závěru by bylo možné zobecnit nové poznatky, které práce přinesla:

- v konstrukci se často vyskytují hodnotící adjektiva;



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

- překladatelé do češtiny zpravidla nekompenzují absenci průběhového slovesného tvaru přidáním explicitního časového určení, nýbrž spoléhají na kontext;
- bývá přeložena volně, pokud se v češtině nabízí významově ekvivalentní vyjádření, které má idiomatickou/ustálenou povahu (např. silná kolokace).

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis oponenta:

V Praze, 10. června 2020
Denisa Šebestová